

**РАДЯНСЬКИЙ ГЕНОЦИД В УКРАЇНІ**  
**SOVIET GENOCIDE IN UKRAINE**

РАФАЕЛЬ ЛЕМКИН  
RAPHAEL LEMKIN





**IN MEMORIAM  
RAPHAEL LEMKIN  
(1900–1959)**

**В ПАМ'ЯТЬ  
РАФАЕЛЯ ЛЕМКИНА  
(1900–1959)**



Національний музей Голодомору-геноциду  
Інститут дослідження Голодомору  
Міжнародний благодійний Фонд «Україна 3000»

**РАФАЕЛЬ ЛЕМКІН:**  
**РАДІНСЬКИЙ ГЕНОЦИД В УКРАЇНІ**

*Стаття 33 мовами*

Київ



Видавництво Марка Мельника

2020



94(477)

Б-ка ПНПУ ім. К.Д.Ушинського



ПД9766

УДК [94(477):341.485(=161.2)]:329.15(47+57)

ББК 63.3(4УКР)6-36

Є77

л 44

Упорядник Олеся Стасюк

**Рафаель Лемкін. Радянський геноцид в Україні**

(стаття 33 мовами) / Ред.: Р. Сербин; упоряд.: О. Стасюк. —

К.: Видавець Мельник М. Ю., 2020. — 256 с.

Compiled by Olesia Stasiuk

**Raphael Lemkin. Soviet Genocide in Ukraine**

(article in 33 languages) / Edited by Roman Serbyn; compiled by Olesia Stasiuk. —

K.: Marko Melnyk Publishing house, 2020. — 256 p.

This is an extended reissue of Raphael Lemkin's famous report about the genocide of the Ukrainian nation by the Communist regime. It includes the article in 6 official languages of the United Nations and 27 other languages. At the beginning, an introduction written by the National Museum of the Holodomor-Genocide and Holodomor Research Institute is placed. There are also the text of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, a historical introduction provided by Professor Roman Serbyn, and a photograph of Professor Lemkin accompanied by key promoters of the UN Convention on Genocide included.

Це доповнене перевидання публікації 6 офіційними мовами ООН та 27 іншими мовами знаменитої доповіді Рафаеля Лемкіна про геноцид української нації, вчинений комуністичним режимом. Книгу відкриває вступне слово від Національного музею Голодомору-геноциду та Інституту дослідження Голодомору. До статті додано текст Конвенції про запобігання та покарання злочину геноциду, історичний вступ професора Романа Сербина і фотографію професора Рафаеля Лемкіна в товаристві ключових дипломатів ООН, які активно підтримали проект Конвенції про Геноцид.



markobook  
видавництво



ISBN 978-617-7838-11-0

© Національний музей Голодомору-геноциду, 2020

© Міжнародний благодійний Фонд «Україна 3000», 2020

© Олеся Стасюк, 2020



## CONTENTS / ЗМІСТ

<b>Вступне слово</b> .....	7
<b>Foreword</b> .....	9
<b>Roman Serbyn. Raphael Lemkin's Conception of the Crime of Genocide and His Analysis of the Genocide of the Ukrainian Nation</b> .....	12
<b>Роман Сербин. Концепція злочину геноциду Рафаеля Лемкіна та його аналіз геноциду української нації</b> .....	26
<b>Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide</b> .....	41
<b>Конвенція про запобігання та покарання злочину геноциду</b> .....	44
(English) <b>Soviet Genocide in Ukraine</b> .....	47
(Ukrainian) <b>Радянський геноцид в Україні</b> .....	53

### **Translation into the Languages of the UN / Переклад офіційними мовами ООН**

(Arabic)	الإبادة الجماعية في أوكرانيا في العهد السوفيتي .....	59
(Chinese)	苏联对乌克兰人民的种族灭绝罪行 .....	66
(French)	Le génocide soviétique en Ukraine .....	72
(Russian)	Советский геноцид в Украине .....	78
(Spanish)	El genocidio soviético en Ucrania .....	84

### **Translation into other languages / Переклад іншими мовами**

(Armenian)	Ցեղասպանութիւն Ուրբանիոյ Մէջ Սովետներու Չեղքով .....	92
(Belarusian)	Савецкі генацыд ва Ўкраіне .....	102
(Bulgarian)	Съветски геноцид в Украйна .....	108
(Croatian)	Sovjetski genocid u Ukrajini .....	115
(Czech)	Sovětská genocida na Ukrajině .....	121
(German)	Der sowjetische Genozid in der Ukraine .....	126
(Greek)	Η Σοβιετική γενοκτονία στην Ουκρανία .....	133
(Hebrew)	הגנוסייד הסובייטי באוקראינה .....	140



(Hindi)	सोविएत शासनद्वारा युकेनी जनसंहार . . . . .	145
(Italian)	Il genocidio sovietico in Ucraina . . . . .	150
(Japanese)	ソビエトによるウクライナでのジェノサイド . . . . .	157
(Kazakh)	Украинадағы Советтік геноцид . . . . .	164
(Persian)	نسل کشی شوروی در اوکراین . . . . .	169
(Polish)	Sowieckie ludobójstwo w Ukrainie . . . . .	176
(Portuguese)	Genocídio soviético na Ucrânia . . . . .	182
(Romanian)	Genocidul sovietic în Ucraina. . . . .	189
(Serbian)	Sovjetski genocid u Ukrajini . . . . .	195
(Slovakian)	Sovietska genocída na Ukrajine. . . . .	201
(Swedish)	Det sovjetiska folkmordet i Ukraina . . . . .	206
(Turkish)	Ukrayna'da Sovyet Soykırım . . . . .	212
(Vietnamese)	Tội diệt chủng của chính quyền Xôviết ở Ucraina . . . . .	218
(Georgian)	საბჭოთა გენოციდი უკრაინაში. . . . .	223
(Latvian)	Padomju genocīds Ukrainā . . . . .	230
(Lithuanian)	Sovietų genocidas Ukrainoje. . . . .	236
(Estonian)	Nõukogude genotsiid Ukrainas . . . . .	242
(Hungarian)	Szovjet népirtás Ukrajnában . . . . .	248



УДК [94(477):341.485(=161.2)]:329.15(47+57)  
ББК 63.3(4УКР)6-36  
Л44

*Науково-популярне видання*

Упорядник Олеся Стасюк  
**Рафаель Лемкін. Радянський геноцид в Україні**

Compiler Olesia Stasiuk  
**Raphael Lemkin. Soviet Genocide in Ukraine**

Редактор  
Роман Сербин

Підписано до друку: 17.03.2020 р.  
Формат: 64x 90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Папір крейдований.  
Умовн. друк. арк. 26. Облік.-вид. арк. 27,5.  
Замовлення № 0910/577.

Видавець: ФОП Мельник М. Ю.

Свідоцтво про реєстрацію суб'єкта видавничої справи ДК №5245 від 14.11.2016 р.



Видавництво  
**Марка Мельника**  
markobook.com

ISBN 978-617-7838-11-0

